

ROMÂNIA
JUDEȚUL BUZĂU
MUNICIPIUL BUZĂU
- CONSILIUL LOCAL -

PROIECT DE HOTĂRÂRE NR. 96/10.05.2022

pentru aprobarea Acordului de Înfrățire între
Municipiul Buzău, județul Buzău din România și
Municipiul Strășeni, Raionul Strășeni din Republica Moldova

Consiliul Local al Municipiului Buzău, județul Buzău, întrunit în ședință ordinară;

Având în vedere:

- Decizia nr. 9/02 din 29.11.2018 a Consiliului municipal Strășeni, Republica Moldova;

- referatul de aprobare al primarului municipiului Buzău, înregistrat sub nr. 106/CLM/10.05.2022, prin care se propune aprobarea Acordului de Înfrățire între municipiul Buzău, județul Buzău din România și Municipiul Strășeni, Raionul Strășeni din Republica Moldova;

- raportul de specialitate nr. 91225/10.05.2022 al Direcției Administrației Publice Locale;

- avizul Comisiei pentru tranziția la economia circulară, buget, finanțe, agricultură, turism și relații internaționale;

- avizul Comisiei pentru educație, tineret, culte, activități social-culturale, activități sportive și de agrement;

- avizul Comisiei pentru amenajarea teritoriului, urbanism, administrarea domeniului public și privat al municipiului;

- avizul Comisiei pentru sănătate, muncă, familie, protecție socială și protecție copii, persoane vârstnice și persoane cu dizabilități;

- avizul Comisiei juridice, pentru administrație publică locală, disciplină, respectarea drepturilor și libertăților cetățenești;

- avizul nr.G1/867/13.04.2022 al Ministerului Afacerilor Externe, înregistrat la Primaria Buzău sub nr. 80.029/21.04.2022;

- avizul nr. 44.670/08.04.2022 al Ministerului Dezvoltării, Lucrărilor Publice și Administrației, înregistrat la Primăria municipiului Buzău sub nr. 76.770/15.04.2022;

- prevederile art. 10 din Carta Europeană a autonomiei locale, adoptată la Strasbourg pe 15 octombrie 1985, ratificată prin Legea nr. 199/1997;

- prevederile art. 89, alin. (6) și (10) din OUG nr. 57/2019 privind Codul administrativ, cu modificările și completările ulterioare.

În temeiul art. 129, alin. (1), alin. (2), lit. e), alin. (9), lit. b), art. 139, alin. (3), lit. f), coroborat cu art. 5, lit. cc), precum și art. 196, alin.(1), lit. a) din OUG nr. 57/2019 privind Codul administrativ, cu modificările și completările ulterioare,

HOTĂRĂȘTE:

Art.1. - Se aprobă Acordul de Înfrățire între Municipiul Buzău, județul Buzău din România și Municipiul Strășeni, Raionul Strășeni din Republica Moldova, conform anexei, care face parte integrantă din prezenta hotărâre.

Art.2.- Se împuternicește Primarul Municipiului Buzău să semneze în numele și pe seama Municipiului Buzău, Acordul de Înfrățire între Municipiul Buzău, județul Buzău din România și Municipiul Strășeni, Raionul Strășeni din Republica Moldova.

Art.3.- Primarul municipiului Buzău, prin intermediul Direcției Administrației Publice Locale, va aduce la îndeplinire prevederile prezentei hotărâri.

Art.4.- Prin grija secretarului general al municipiului, prezenta hotărâre va fi comunicată instituțiilor și autorităților interesate.

INITIATOR,
PRIMARUL MUNICIPIULUI BUZĂU
Constantin Toma



AVIZAT PENTRU LEGALITATE
SECRETARUL GENERAL AL MUNICIPIULUI BUZĂU
Eduard Pistol

ROMANIA
JUDETUL BUZAU
MUNICIPIUL BUZAU
- PRIMAR -
Nr. 106/CLM/10.05.2022

REFERAT DE APROBARE

la proiectul de hotărâre privind aprobarea Acordului de Înfrățire între Municipiul Buzău, județul Buzău din România și Municipiul Strășeni, Raionul Strășeni din Republica Moldova

În conformitate cu prevederile art. 89 alin. (14) din Ordonanța de Urgență nr. 57/2019 privind Codul administrativ, cu modificările și completările ulterioare, "autoritățile administrației publice locale din România pot încheia acorduri de înfrățire/cooperare cu autoritățile administrației publice locale din alte state, prioritar cu autoritățile administrației publice locale din statele în care se află comunități de români, programe comune culturale, sportive, de tineret și educaționale, stagii de pregătire profesională și alte acțiuni care contribuie la dezvoltarea relațiilor de prietenie, inclusiv finanțarea acestora."

Potrivit art. 89 alin (11) din Ordonanța de Urgență nr. 57/2019 privind Codul administrativ, cu modificările și completările ulterioare s-a comunicat atât Ministerul Dezvoltării, Lucrărilor Publice și Administrației, cât și Ministerului Afacerilor Externe, intenția de cooperare a celor două unități administrativ – teritoriale, de la care s-au primit avizele de principiu: nr. 44670/08.04.2022 al Ministerului Dezvoltării, Lucrărilor Publice și Administrației, înregistrat la Primăria Buzău sub nr. 76.770/15.04.2022, și nr. G1/867/13.04.2022 al Ministerului Afacerilor Externe, înregistrat la Primăria Buzău sub nr. 80.029/21.04.2022.

Având în vedere cele precizate mai sus, propun înfrățirea și cooperarea Municipiului Buzău, județul Buzău din România cu Municipiul Strășeni, Raionul Strășeni din Republica Moldova.

Drept pentru care s-a elaborat alăturatul proiect de hotărâre, pe care propun să îl adoptați în forma prezentată.

PRIMAR,
Constantin Toma



ROMANIA
JUDETUL BUZAU
PRIMARIA MUNICIPIUL BUZAU
- Direcția de Administrație Publică Locală -
Nr. 91225/10.05.2022

RAPORT DE SPECIALITATE

la proiectul de hotărâre privind aprobarea Acordului de Înfrățire
între Municipiul Buzău, județul Buzău din România și
Municipiul Strășeni, Raionul Strășeni din Republica Moldova

În conformitate cu prevederile art. 89 alin. (14) din Ordonanța de Urgență nr. 57/2019 privind Codul administrativ, cu modificările și completările ulterioare, "unitățile administrativ-teritoriale au dreptul ca, în limitele competenței autorităților lor deliberative și executive, să coopereze și să se asocieze și cu unități administrativ-teritoriale din străinătate, în condițiile legii, prin hotărâri ale autorităților deliberative de la nivelul acestora. "

Prin Decizia nr. 9/02 din 29 noiembrie 2018 Consiliul municipal Strășeni, Republica Moldova, a aprobat înfrățirea între cele două unități administrativ teritoriale, respectiv între Municipiul Buzău, județul Buzău din România și Municipiul Strășeni, Raionul Strășeni din Republica Moldova.

Cele două unități administrative vor colabora, la înființarea, extinderea și perfecționarea serviciilor publice la nivel local, având ca scop dezvoltarea comunităților, precum și realizarea obiectivelor de interes public; se va urmări facilitarea colaborării între asociații și formațiuni artistice, instituții și organizații culturale, precum și stabilirea de contacte între oamenii de cultură și artă, colaborarea între școli, cât și elaborarea și derularea unor programe comune și activități comune (conferințe, expoziții, târguri, etc.) .

În acest context, Municipiul Buzău, pornind de la tradiția relațiilor de prietenie și colaborare dintre cele două țări – România și Republica Moldova - și necesitatea dezvoltării acestor relații, își propune să deschidă noi posibilități pentru cooperarea în domenii de interes comun cu alte unități administrative din țara vecină.

Având în vedere cele menționate mai sus, considerăm că este în beneficiul locuitorilor Municipiului Buzău, județul Buzău din România, realizarea unui parteneriat cu Municipiul Strășeni, Raionul Strășeni din Republica Moldova, sens în care supunem spre dezbateră și aprobare prezentul proiect de hotărâre.

DIRECTOR EXECUTIV,
Petronela Jipa



ACORD DE ÎNFRĂȚIRE
între
Municipiul Buzău, Județul Buzău din România,
și
Municipiul Strășeni, Raionul Strășeni din Republica Moldova

Municipiul Buzău, Județul Buzău din România și Municipiul Strășeni, Raionul Strășeni din Republica Moldova, denumite în continuare "Părți", având în vedere caracterul special al relațiilor dintre România și Republica Moldova, conferit de comunitatea de limbă, istorie, cultură și tradiții, în dorința consolidării relațiilor de prietenie și de cooperare între autoritățile administrației publice locale,

urmărind dezvoltarea colaborării între agenții economici locali și încheierea de parteneriate pentru realizarea și finanțarea din bugetele locale a unor obiective de investiții în cele două municipii, programe comune culturale, sportive, de tineret și educaționale, stagii de pregătire profesională și alte acțiuni care contribuie la dezvoltarea relațiilor de prietenie între locuitorii celor două municipii,

au convenit următoarele:

Art. 1

Municipiul Buzău, Județul Buzău din România și Municipiul Strășeni, Raionul Strășeni din Republica Moldova se declară localități înfrățite.

Autoritățile administrației publice locale din cele două orașe vor coopera în vederea creșterii capacității instituționale a autorităților publice locale din localitățile lor cu scopul asigurării dezvoltării economico-sociale a comunităților locale.

Părțile vor efectua schimburi de experiență în domeniul administrației publice locale și se vor informa reciproc cu privire la modalitățile de soluționare a problemelor comunității.

Art. 2

Părțile vor dezvolta relații de cooperare, potrivit competențelor specifice conform legislațiilor în vigoare în statele lor și vor sprijini desfășurarea activităților de cooperare și de promovare a unor proiecte în următoarele domenii: administrație publică locală, educație, cultură, sport, sănătate, turism, protecția mediului și reducerea riscurilor de dezastre, agricultură, comerț, infrastructură rutieră, utilități publice (apă, canalizare, salubritate, transport și iluminat public), asistență socială precum și alte domenii de interes comun identificate de părți.

Totodată, vor fi inițiate propuneri de proiecte comune în domeniile menționate în Acordul de Înfrățire, care pot beneficia de susținerea financiară a Uniunii Europene.

Art. 3

Părțile au stabilit următoarele domenii de interes în vederea cooperării:

1. Cooperare municipală

Autoritățile administrației publice locale vor stabili schimburi de experiență la nivelul serviciilor, departamentelor și instituțiilor specializate, vor încuraja relațiile de cooperare între persoanele fizice și juridice care desfășoară activități în diferite domenii, inclusiv economic și între asociațiile și organizațiile neguvernamentale din cele două orașe. În cadrul cooperării vor fi incluse următoarele activități:

1.1 Domeniul educațional

Cele două Părți vor sprijini realizarea de schimburi de experiență și de bune practici privind îmbunătățirea condițiilor de desfășurare a procesului educațional. De asemenea, vor sprijini colaborarea între unitățile de învățământ locale facilitând desfășurarea de tabere recreative, competiții sportive și colaborarea la nivelul academic local.

1.2 Domeniul cultural și sportiv

Consolidarea cooperării reciproce în domeniul culturii, organizarea de evenimente și manifestări comune, intensificarea schimburilor între artiști, oameni de cultură, instituții și comunități culturale, asociații și organizații neguvernamentale de profil.

În domeniul sportului, vor sprijini colaborarea dintre cluburile sportive în vederea participării la diferite manifestări sportive organizate în Buzău sau în municipiul Strășeni.

1.3 Domeniul sănătate

Întărirea colaborării în domeniul medical, inclusiv posibilitatea unor parteneriate comune în managementul sănătății și a clinicilor (transferul de cunoștințe și de bune practici în domeniul cercetării și dezvoltării serviciilor și tehnologiilor moderne).

1.4 Domeniul turism

Părțile se vor informa reciproc despre oportunitățile de promovare existente pe plan local sau internațional (expoziții, târguri, saloane) și vor derula proiecte comune în acest domeniu.

1.5 Domeniul protecția mediului înconjurător

Părțile vor dezvolta o colaborare reciprocă în domeniul informării și intervenției pentru protecția mediului înconjurător, reducerea riscurilor de dezastre și intervenția în situații de urgență în vederea prevenirii și combaterii cauzelor de natură să prejudicieze echilibrul ecologic al localităților lor. O atenție specială va fi acordată schimburilor de experiență care se referă la tehnologiile cu emisii reduse de carbon, bio-energia și eficiența energetică.

2. Cooperare economică

Părțile vor promova comunicarea și cooperarea între comunitățile oamenilor de afaceri, sprijinind organizarea de misiuni economice, schimburi de experiență, deschiderea de noi afaceri. Un obiectiv special va fi cooperarea business-to-business în domeniile industriilor creative, IT și alte domenii cu potențial ridicat de cooperare și încurajarea investițiilor străine.

3. Sprijinirea cooperării "people to people"

La nivelul administrațiilor celor două orașe vor fi efectuate schimburi de experiență cu privire la problemele specifice care apar la nivelul comunităților pe care le reprezintă și identificarea posibilităților de rezolvare a solicitărilor venite din partea locuitorilor. De asemenea, vor fi încurajate vizitele între locuitorii din municipiul Buzău și din municipiul Strășeni, și crearea de asociații care să contribuie la dezvoltarea cooperării în domeniile de interes reciproc.

Întâlniri ale delegațiilor oficiale, conduse de primarii celor două orașe sau de către alți reprezentanți desemnați, vor avea loc periodic, în mod alternativ, în scopul identificării de noi domenii de interes comun și stabilirii modalităților de cooperare în viitor.

Art. 4**Aspectele financiare**

Părțile vor suporta în mod independent cheltuielile apărute în cursul implementării prezentului Acord de Înfrățire, în limitele stipulate de legislațiile naționale ale statelor celor două Părți.

Art. 5**Soluționarea diferendelor**

Orice diferend apărut cu privire la interpretarea sau aplicarea prezentului Acord de Înfrățire se va soluționa amiabil, de către Părți, pe calea negocierilor directe.

Art. 6**Implementarea Acordului de Înfrățire**

Fiecare Parte va desemna un coordonator care va răspunde de implementarea eficientă a acestui acord. Coordonatorii desemnați de către Părți vor elabora un plan de implementare și vor propune acțiuni suplimentare care pot fi întreprinse de ambele părți.

Art. 7

Prezentul Acord de Înfrățire se încheie pe durată nedeterminată și produce efecte de la data semnării. Documentul poate fi modificat prin acordul scris al Părților. Modificările vor produce efecte de la data semnării. Fiecare Parte poate denunța Acordul de Înfrățire prin notificare scrisă adresată celeilalte Părți, cu 30 de zile înainte de data încetării acordului.

Încetarea prezentului Acord de Înfrățire nu va afecta punerea în aplicare a programelor și proiectelor demarate în perioada de valabilitate a acestuia, cu excepția cazului în care s-a convenit altfel de către Părți.

Prezentul Acord de Înfrățire a fost aprobat prin Hotărârea Consiliului Local al Municipiului Buzău nr. din 2022.

Semnat la data de, în două exemplare originale, în limba română.

Pentru

**Municipiul Buzău, Județul Buzău
din România**

**Primar,
Constantin Toma**

Pentru

**Municipiul Strășeni, Raionul Strășeni
din Republica Moldova**

**Primar,
Valentina Casian**

Republica Moldova
Consiliul municipal
STRĂȘENI



Республика Молдова
Муниципальный совет
СТРЭШЕНЬ

DECIZIE nr. 9/02

din 29 noiembrie 2018

Cu privire la stabilirea legăturilor de
înfrățire cu municipiul Buzău, România

În temeiul art.14 alin.(2) lit. k), art.29 alin.(1) lit. n) al Legii privind administrația publică locală nr. 436-XVI din 28 decembrie 2006, cu modificările și completările ulterioare, Statutului orașului Strășeni, aprobat prin decizia Consiliului orașenesc nr.4/3 din 28 octombrie 1999, luând în considerație avizele comisiilor consultative de specialitate, Consiliul municipal DECIDE:

1. Se ia act de informația primarului privind înfrățirea municipiul Strășeni, Republica Moldova cu municipiul Buzău, România prin stabilirea legăturilor de colaborare și cooperare în diverse domenii: economie, administrație publică, educație, cultură, turism și sport, elaborarea și implementarea proiectelor investiționale de interes comun.

2. Se aprobă Acordul de înfrățire cu municipiul Buzău, România

3. Se împuternicește Primarul mun. Strășeni, dna Valentina Casian, să semneze pentru și în numele municipiului Strășeni Acordul de înfrățire.

Președinte al sesiunii

Secretar al Consiliului



Vasile Mărgineanu

Svetlana Radu



MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE



Direcția Tratatelor Internaționale
Nr. G1/867

13 aprilie 2022

Stimate domnule primar,

Referitor la adresa dumneavoastră, nr.65446 din 30 martie 2022, prin care s-a solicitat avizul Ministerului Afacerilor Externe la proiectul Acordului de înfrățire între municipiul Buzău din România și municipiul Strășeni din Republica Moldova, vă aducem la cunoștință că, în conformitate cu legislația în vigoare în România, MAE transmite avizul conform, favorabil încheierii documentului respectiv, cu rugămintea de a proceda la modificarea documentului respectiv, astfel:

- înlocuirea prevederilor **alin.4 și 5 din preambul** cu următorul alineat:

Urmărind dezvoltarea colaborării între agenții economici locali și încheierea de parteneriate pentru realizarea și finanțarea din bugetele locale a unor obiective de investiții în cele două municipii, programe comune culturale, sportive, de tineret și educaționale, stagii de pregătire profesională și alte acțiuni care contribuie la dezvoltarea relațiilor de prietenie între locuitorii celor două municipii, ;

Precizăm că, în principiu, în documentele de colaborare între entități din state diferite nu se menționează în mod explicit legislația aplicabilă în statele respective.

- modificarea prevederilor **pct.1.1 al art.3**, astfel:

Cele două Părți vor sprijini realizarea de schimburi de experiență și de bune practici privind îmbunătățirea condițiilor de desfășurare a procesului educațional. De asemenea, vor sprijini colaborarea între unitățile de învățământ locale facilitând desfășurarea de tabere recreative, competiții sportive și colaborarea la nivelul mediului academic local.

Totodată, vă rugăm ca, ulterior modificării și semnării Acordului să se transmită o copie a acestui document la MAE-DTRI, în conformitate cu prevederile art.41 din Legea nr.590/2003 privind tratatele.

Cu deosebită considerație,


Raluca Tigău
Director

Domnului Constantin Toma
Primarul municipiului Buzău
Piața Daciei, nr. 1

Aleea Modrogan nr.14, Sector 1
011822 București, România
Telefon: +4 0214311787; Fax: +4 021 319 2354
Email: dtri@mae.ro
Web: www.mae.ro

Nesecret



MINISTERUL DEZVOLTĂRII,
LUCRĂRILOR PUBLICE ȘI ADMINISTRAȚIEI

CABINET MINISTRU

Nr. 44670 / 08.04.2022



Către: domnul Primar CONSTANTIN TOMA

Primăria Municipiului Buzău

Piața Daciei, nr. 1, Municipiul Buzău, Județul Buzău, cod poștal: 120191

Stimate domnule Primar,

Având în vedere adresa dumneavoastră nr. 65.449 din 30.03.2022, înregistrată la sediul instituției noastre cu nr. 42107 din 04.04.2022, vă comunicăm faptul că Ministerul Dezvoltării, Lucrărilor Publice și Administrației consideră oportună inițiativa de a încheia un document de cooperare între Municipiul Buzău, Județul Buzău din România și Municipiul Strășeni, Raionul Strășeni din Republica Moldova și avizează conform textul acestui document, cu următoarele observații și propuneri:

1. Referitor atât la titlu, cât și la preambulul documentului de cooperare, propunem menționarea tuturor elementelor de identificare ale celor două Părți, astfel:

"Municipiul Buzău, Județul Buzău din România și Municipiul Strășeni, Raionul Strășeni din Republica Moldova denumite în continuare Părți,

Au convenit următoarele".

2. Propunem introducerea unui nou articol referitor la coordonarea activităților de cooperare, după cum urmează: *"Fiecare Parte va desemna un coordonator care va răspunde de implementarea eficientă a acestui acord. Coordonatorii desemnați de către Părți vor elabora un plan de implementare și vor propune acțiuni suplimentare care pot fi întreprinse de ambele părți."*

3. Este necesară reformularea paragrafului privind semnăturile, cu respectarea regulii alternatului, astfel:

*"Pentru
Municipiul Buzău, Județul Buzău
din România
Primar*

*Pentru
Municipiul Strășeni, Raionul Strășeni
din Republica Moldova
Primar"*

În cazul în care Părțile doresc implementarea unor eventuale proiecte în alte domenii de cooperare decât cele prevăzute în textul prezentului document, acestea vor face obiectul unui Act Adițional. Menționăm că Actul Adițional se încheie în aceleași condiții ca documentul de cooperare ale cărui clauze rămân neschimbate.

În continuarea celor mai sus-menționate, reiterăm faptul că după preluarea observațiilor în textul documentului de cooperare nu este necesară obținerea unui nou aviz de conformitate de la Ministerul Dezvoltării, Lucrărilor Publice și Administrației.

Precizăm că, în conformitate cu prevederile art. 41 alin.(5) din Legea nr. 590/2003 privind tratatele, o copie a Acordului de Înfrățire semnat va fi transmis, în termen de 10 zile lucrătoare de la data semnării, la Ministerul Dezvoltării, Lucrărilor Publice și Administrației.

Cu deosebită considerație,

MINISTRUL DEZVOLTĂRII, LUCRĂRILOR PUBLICE ȘI ADMINISTRAȚIEI

CSEKE Atila

